

Literatura

Jasmina Jovanovic (1983, Serbia)

Es doctoranda en filosofía en la Universidad de Toulouse 2 Jean Jaurès. Su tema de investigación, dedicado a la obra de Henri Maldiney, se sitúa entre la fenomenología, la psiquiatría clínica y el teatro. Es licenciada en Filosofía por la Universidad de Belgrado, así como titular de una maestría en Ciencias Humanas y Sociales por la Universidad de Lyon 3 (2011) y de una maestría Erasmus Mundus Euro Philosophie por la Universidad de Toulouse 2 en cooperación con la Universidad de Lovaina y la Universidad Carlos de Praga (2013)

Jasmina JOVANOVIĆ, 12, Rue Notre Dame App. 109. 31400 TOULOUSE animajaso@gmail.com + 33 6 68 34Jasmina JOVANOVIĆ

Traducción de Ángel Alvarado Cabellos

Ángel Alvarado Cabellos (Lima, 1982) es doctorando en filosofía en la Universidad de Wuppertal, Alemania. Es licenciado en filosofía por la Pontificia Universidad Católica del Perú así como titular de un máster Erasmus Mundus EuroPhilosophie en filosofía francesa y alemana.

Le sang du Bois-ange

Bois-ange,
Peux-tu me voir ?
Ou au moins, m'entendre ?
- Aha, je peux !
Que je suis calme !
Tu le sens ?
- Oui, ma fille !
Mais ton calme t'étonne
Et donc,
Tu n'es pas calme
Complètement !
Les nuages qui brillent
À la nuit de théophanie,
M'ont trouvé là
Et m'ont dit
« Toi, sois calme ! »
- Oui,
Parce que tu as de quoi l'être !
Il faut que tu le sois !
Et moi,
Je te le dis
Par la couleur verte,
Par les yeux qui brillent
Parmi les nuages-ancêtres
Du ciel actuel –
Sois calme, ma fille !
Et tu as vu les dessins
Que j'ai fait
Avec la formule
'Douce comme une panthère' ?
- Oui, c'est drôle,
Tu dessines les mêmes motifs
Comme quand
Tu étais gamine
Et c'est beau,
Beau et dangereux !
Tu sais que moi,
Je n'aime pas
Que ça soit dangereux,
Mais j'ai appris
À aimer tout ce que tu fais !
Et moi, à la racine
De toutes ces pensées

La sangre del Bosque-ángel

Bosque-ángel,
¿Puedes verme?
O, por lo menos, ¿oírme?
– Ajá, ¡puedo!
¡Qué calma que estoy!
¿Lo sientes?
– ¡Sí, mi hija!
Pero tu calma te asombra
Y, por lo tanto,
¡No estás
Completamente calma!
Las nubes que brillan
En la noche de teofanía
Me encontraron ahí
Y me dijeron
“¡Tú, estate calma!”
– Sí,
¡Porque tienes de qué estarlo!
¡Es preciso que lo estés!
Y yo,
Yo te lo digo
Por el color verde,
Por los ojos que brillan
Entre las nubes-ancestras
Del cielo actual –
¡Estate calma, mi hija!
¿Y has visto los dibujos
Que hice
Con la fórmula
“Dulce como una pantera”?
– Sí, es curioso,
Dibujas los mismos motivos
Como cuando
Eras chiquita
Y es bello,
¡Bello y peligroso!
Sabes que a mí,
A mí no me gusta
Que sea peligroso,
Pero, ¡he aprendido
A amar todo lo que haces!
Y yo, en la raíz
De todos estos pensamientos
Sobre lo peligroso,

*Sur le dangereux,
 Je te retrouve
 Comme un Maître
 Qui n'a pas su
 Qu'il l'était,
 Et je t'aime !
 - Je sais,
 Je sais ...
 Et ce calme
 Qui se sème
 Tout autour
 N'est peut-être
 Qu'un écho spécifique
 De yé yé yé
 Que tu as laissé en l'air
 Au jour de ma naissance ? !
 - Tu nais toujours,
 Et le Toujours te naît
 De bois
 Et d'anges
 Dans le feu du vrai,
 Dans le vrai du vert,
 Et ne pas t'aimer
 Ne peut pas se faire
 Facilement,
 Ni sans la fatalité
 Du refus du Beau
 D'un refus qui ne connaît
 Que mourir lentement
 Ou trop lentement.*

*Yo te reencuentro
 Como un Maestro
 Que no supo
 Que lo era,
 ¡Y te amo!
 – Lo sé,
 Lo sé...
 Y esta calma
 Que se siembra
 Toda alrededor,
 ¡No es quizás
 Sino un eco específico
 De yé yé yé
 Que dejaste en el aire
 El día de mi nacimiento?
 – Tú naces siempre,
 Y el Siempre te nace
 De bosque
 Y de ángeles
 En el fuego de la verdad,
 ¡En la verdad del verde!
 Y no amarte
 No puede hacerse
 Ni fácilmente,
 Ni sin la fatalidad
 Del rechazo de lo Bello
 De un rechazo que no conoce
 Sino morir lentamente
 O demasiado lentamente.*

Eo

Le cordon ombilical
 Autour d'une pensée
 Toute amicale
 Rejoint le bracelet d'Eduardo
 Et forme une fleur
 Plein de signales :
 Clarice-Clarice
 Claire-Claire
 Clarice-Claire
 Claire-Clarice,
 Qui chantent du derrière
 « Toucher ! »
 « Touchez ! »,
 Par la voix
 De Claire Boucher,
 Qui clignent pour la vie
 De l'œil gauche de Clarice
 Et pour le Vrai
 De l'œil droit de Lispector.
 Attention !
 Attention !
 L'hymne du Vrœil débute !
 Le cordon médullaire
 De la forêt
 Entre dans les mots de Clarice,
 Se prolonge dans les sons de Claire
 Parcourt le bracelet d'Eduardo
 Par une ligne
 Vivre-vrai-vivre-vrai
 Afin d'annoncer :
 Je Vivrai !
 Je Vivrai !
 Eo

Eo

El cordón umbilical
 En torno a un pensamiento
 Todo amical
 Se une al brazalete de Eduardo
 Y forma una flor
 Plena de señales:
 Clarice-Clarice
 Claire-Claire
 Clarice-Claire
 Claire-Clarice,
 Que cantan por detrás
 “¡Tocan!”
 “¡Toquen!”
 A través de la voz
 De Claire Boucher,
 Que parpadean por la vida
 Del ojo izquierdo de Clarice
 Y por la Verdad
 Del ojo derecho de Lispector.
 ¡Atención!
 ¡Atención!
 ¡El himno del Verdojo comienza!
 El cordón medular
 Del bosque
 Entra en las palabras de Clarice,
 Se prolonga en los sonidos de Claire
 Atraviesa el brazalete de Eduardo
 Por una línea
 Vivir-verdad-vivir-verdad
 A fin de anunciar:
 ¡Yo Verdaré!
 ¡Yo Verdaré!